

CURRICULUM VITAE

INFORMATIONS PERSONNELLES



Dr. phil. Milena Rampoldi

Adresse en Turquie : DERVISALI MH., SÖĞÜTLÜ BAKKAL SK.25 - 34087 FATİH - ISTANBUL
Adresse en Allemagne : ProMosaik, Unsöldstrasse 2, 80538 MUNICH

☎ Téléphone portable allemand : +49 (0) 174 8971591 - Téléphone portable turc : +90 0507 442 7111
Téléphone du bureau : +0090 212 533 62 80

✉ info@promosaik.com

🌐 www.promosaik-translation.com, www.milenarampoldi.com, www.promosaik.com

💬 Skype : Promosaik

Sexe Féminin | Date de naissance 21 mai 1973 | Nationalité italienne | Langue maternelle(s) Allemand et italien

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

DEPUIS AVRIL 2014	Chef du département de rédaction et traductrice interne, <i>Promosaik Translation</i> , Istanbul.
AVRIL 2005 - MARS 2014	Directrice général et traductrice interne, <i>Sprachenmax</i> , Cologne / Leverkusen.
OCTOBRE 2005-JUILLET 2006	Enseignante d'anglais et d'italien, <i>Dar Loughat</i> , Tétouan.
JANVIER-MARS 2005	Enseignante DAF, <i>Venetia</i> , Vienne.
SEPTEMBRE 2004 A MARS 2005	Enseignante DAF, <i>IRPA</i> , Vienne.
2003 – 2005	Présidente et consultant, Association de coopération internationale <i>MondoSud</i> , Bolzano.
AOUT/SEPTEMBRE 2004	Enseignante DAZ / DAF, <i>MondoSud</i> , Bolzano.
MAI A JUILLET	Enseignante d'anglais, <i>D.A.T.</i> , Sana'a.
MAI 2003-AVRIL 2004	Enseignante d'anglais, <i>MondoSud</i> , Bolzano.
OCTOBRE/DECEMBRE 2003	Enseignante DAF, <i>Manu</i> , Bolzano ; enseignante d'arabe et d'italien, <i>Upad</i> , Bolzano.
AVRIL – DECEMBRE 2003	Enseignante d'italien et d'allemand pour étrangers, <i>Kaos</i> , Bolzano.
JUILLET 2002 - JANVIER 2003	Enseignante d'anglais et coordinatrice didactique, <i>Amideast</i> , Sanaa.
NOVEMBRE 2002 - JANVIER 2003	Enseignante d'anglais, <i>Pakistan School</i> , Sanaa.
JUIN 2002 - JANVIER 2003	Traductrice d'italien et d'anglais, bureau de traductions <i>as-Sadiq</i> , Sanaa.
AOUT-NOVEMBRE 2002	Enseignante DAF, <i>Deutsches Haus</i> , Sanaa.
SEPTEMBRE 2001 - JUILLET 2002	Chargée culturelle (aide à la toxicomanie), <i>Assessorat de Santé</i> , Bolzano.
SEPTEMBRE 2001-JUIN 2002	Enseignante d'anglais, de français et d'allemand, <i>CLS</i> et <i>VHS</i> , Bolzano.
SEPTEMBRE 2001-JUIN 2002	Traductrice d'italien, allemand, anglais et français, <i>Studio Rampoldi</i> , Bolzano.
JUILLET-SEPT. 2001	Traductrice et interprète en allemand et italien, <i>BestInvest</i> , Bolzano.
AVRIL - JUILLET 2001	Traductrice et enseignante de langues étrangères, <i>Grandi Scuole</i> , Bolzano.
AVRIL 1998 - JANVIER 2001	Enseignante d'anglais et traductrice, <i>Accademia Linguistica</i> , Trévise

- Traductrice / enseignante ALL FR, *A. Vivaldi, Studio Balzaro, Royal Cambridge Institute*, Trévisé.
- AVRIL 1998 - JUIN 1999 Enseignante et traductrice DAF, *British Institute*, Trévisé.
- JUILLET 1997 - AVRIL 1998 Enseignante de langues étrangères, *Studienhilfe, VHS, Asher et Cesfor*, Bolzano.
- SEPTEMBRE 1996 - MARS 1997 Enseignante et traductrice DAF, *Institut de Cambridge*, Vérone.
- MARS - AOUT 1996 Interprète en italien, allemand et anglais, *Studio Rampoldi*, Bolzano.
- SEPT. 1995 - FEVRIER 1996 Enseignante d'italien pour étrangers, *Lycée Avicenne*, Tunis.
- FEVRIER - JUIN 1995 Traductrice en italien, allemand et anglais, *Studio Rampoldi*, Bolzano.
- SEPTEMBRE 1994 - JANVIER 1995 Enseignante DAF, *École primaire*, Malles.
- 1991-1994 Travailleur social (secteurs toxicomanie et migration), *C.R.U.*, Bolzano.
- SEPTEMBRE 1991 - JUIN 1992 Enseignante DAZ, *Marcelline*, Bolzano.

ÉDUCATION ET FORMATION

- 2014-2016 Cours post-master pour enseignants DAF, *Goethe Institut*, Munich.
- NOV. 2008 Doctorat en études arabes, *Université de Vienne*, Vienne.
- OCTOBRE 2003 Master en Langues et Cultures Orientales, Arabe, et français, *Université Ca' Foscari*, Venise.
- 1997 JUIN AOUT 1999 Master en Philosophie, *Université de Vérone*, Vérone.
- JUIN 1995 Master en Sciences de l'éducation et DAF, *Université de Vérone*, Vérone.
- JUIN 1995 Master en Sciences religieuses, *Istituto di Scienze Religiose*, Bolzano/Bressanone.
- 1992 - 1993 Ecole de traducteurs italien / anglais, IVème année académique, *J. Florio*, Vérone.
- JUIN 1992 Examen de fin d'études, Lycée scientifique, *A. Einstein*, Merano.
- 1991 - 1992 Formation en didactique interculturelle des langues, *KuKo, FSE*, Bolzano.
- 1991 - 1992 Formation pour enseignants, Collège de formation des enseignants *G. Pascoli*, Bolzano.
- JUIN 1991 Examen de fin d'études, Collège de formation des enseignants *J. Gasser*, Bressanone.

COURS ET EXAMENS

- FEVR.- JUIN 2013 Cours pour écrivains de livres pour enfants, *Studienwelt Laudius*.
- FEVR.- JUIN 2013 Cours de criminologie, *Studienwelt Laudius*.
- DEC. 2012 - MARS 2013 Études néerlandaises intensives, *The Dutchess*.
- JANVIER - DECEMBRE 2013 Programme de formation des enseignants islamiques, *Université de Toronto*, 36 semaines.
- OCT 2012 - JAN 2013 Diplôme en enseignement de l'anglais aux enfants, *Norwood English*, Glanbower.
- AOUT - SEPTEMBRE 2004 Diplôme en TEFL, *Norwood English*, Glanbower.

AOUT 2004	Cours de formation Outlook, <i>MondoSud</i> , Bolzano.
MAI – JUILLET 2004	Cours intensif d'arabe avec examen final, <i>D.A.T.</i> , Sanaa.
JUIN 2004	Certificat de grammaire pour enseignants d'anglais, <i>Nordwood English</i> , Glanbower.
JANVIER 2004	Formation sur les relations publiques pour les associations <i>Jukas</i> , Bressanone.
OCTOBRE - NOVEMBRE 2003	Cours TEFL, <i>I-to-I</i> , Leeds.
SEPTEMBRE 2003	Permis de conduire en informatique, <i>Ecole Professionnelle Italienne</i> , Bolzano.
AVRIL - DECEMBRE 2003	Formation post-master en pédagogie sociale et en didactique interculturelle, <i>Kaos</i> , Bolzano.
NOV. 2002 - JANVIER 2003	Cours de <i>Tajwid</i> avec examen final, <i>C.C.F.C.</i> , Sanaa.
JUIN - OCTOBRE 2002	Cours intensif d'arabe avec examen final, <i>S. I. A. L.</i> , Sanaa.
MAI 2002	Techniques de séance et gestion du changement, <i>Province autonome</i> , Bolzano.
MARS - AVRIL 1997	Cours d'informatique en Word et Excel, <i>Prisma</i> , Vérone.
FEVRIER 1996	Examen de Français Niveau Perfectionnement 2, <i>Ambassade de France</i> , Tunis.
OCTOBRE 1995 - FEVRIER 1996	Cours d'espagnol pour étudiants avancés, <i>Instituto Cervantes</i> , Tunis.
JUILLET 1995 - FEVRIER 1996	Cours intensif d'arabe, <i>Université H. Bourguiba</i> , Tunis.
OCT. - NOV. 1993	Cours intensif de bosniaque, <i>Centre Kamenjak</i> , Pula.
JUIN - JUILLET 1992	Cours sur les stratégies de la communication, <i>C.R.U.</i> , Bolzano.
JUIN 1991	Examen de bilinguisme : Allemand et italien, <i>Province autonome</i> , Bolzano.

COMPÉTENCES PERSONNELLES

LANGUE(S) MATERNELLE(S) Allemand et italien CAT TOOLS Sdl Trados et Mate-Cat

AUTRE(S) LANGUE(S)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	ÉCOUTER	LIRE	INTERACTION ORALE	PRODUCTION ORALE	
Anglais	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2	C1/2
Français	C1/2	C1/2	C1/2	B1/2	B1/2
Arabe	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2	B1/2
Espagnol	C1/2	C1/2	B1/2	A1/2	A1/2
Néerlandais	A1/2	B1/2	A1/2	A1/2	A1/2
Turc	A1/2	A1/2	B1/2	B1/2	A1/2

Niveaux communs de compétences : A1/2 : utilisateur élémentaire - B1/2 : utilisateur indépendant – C1/2 : utilisateur expérimenté
Cadre européen commun de référence pour les langues

INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

PUBLICATIONS

Propres livres : <https://milnarampoldi.com/fr/publications-2/livres-que-jai-ecrits/>
Livres traduits : <https://milnarampoldi.com/fr/publications-2/livres-que-jai-traduit/>
Livres publiés : <https://milnarampoldi.com/fr/publications-2/livres-que-jai-publies/>

AFFILIATIONS

Réseau de traducteurs *Tlaxcala* et *Freier Deutscher Autorenverband*, Bavière.

LOISIRS

Lecture, musique classique, poésie, chevaux, communication interculturelle, échecs.